CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the introduction of the study consists of background, research questions, objectives, significance, and scope and delimitation of the study.

Basic Consideration

In this technology era, English is used very often because generally most of the thing such as technology tools, book or novel use an international language especially in communication. However, communication becomes problem because there are so many languages all over the world. Therefore, the only solution is translation. According to Catford (1965) defined that translation as the replacement of textual material in the other language (TL). The translation is the solution to understand different languages; the role of the translator is very crucial. Translation is a process of finding text equivalence from the source language to the target language to convey the message. Based on Nida and Taber (1982) stated that translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. In conclusion, the meaning is important than style.

Based on the importance of translation, the researcher interests to research the translation of novel. In fact, there are so many translations of the English novel. Usually the readers read the novel without thinking or knowing how translation has been done. Therefore, many readers feel confused when they read the translated version because the translators make some mistakes in their translation such as the

message is difficult to understand because the translator use the formal language of target language without thinking the message. Actually, translation is to help the reader or people to understand the message of the novel. To become a good translator, the translator has to master the message of the source language to choose the equivalence, because translating is identical to communicating the messages or ideas of the native writer of source language in the target language.

It is not easy to translating the source language into the target language because it could not be arbitrary or some problems will occur. There are many problems and difficulties in translation. Those problems may be related to linguistic and non-linguistic factors. Most of the problems in translation are about the linguistic problems. Those problems arise because every language has different characteristics and its own grammatical system. The differences of the grammatical system between the source language and target language create another difficulty in translating languages especially, in bilingual translation as English into Bahasa Indonesia. Differences in the grammatical system raise the phenomena of shift in translation. Based on Catford (1965), translation shift is "The departure from the formal correspondence in the process of going from the Source language into Target Language, two major types of a shift occur level shifts and category shifts. Therefore, in this paper, the researcher will conduct research of translation analysis on the verb phrase in Harry Potter and The Sorcerer's Stone by J.K Rowling and Its translation by Listiana Srisanti using level shift rule. Following are the examples of level shift:

(1) SL: They *had been given* special, new quills for the exams, which *had*

been   bewitched with an anti-cheating spell

TL: Kepada mereka *dibagikan* pena buku baru khusus untuk ujian,

pena yang   *telah disihir* dengan mantra anti nyontek.

From the example above, the English verb phrase *had been given* consist of *had been* is an auxiliary verb and *given* as a head word. In its translation, the head word is *dibagikan*. The verb phrase is shifted from an auxiliary verb + verb into a verb. While, in the second sentence, the verb phrase *had been bewitched,* which consist of *had been* as an auxiliary verb and *bewitched* as a head. The translation is *telah disihir* consist of *telah* as an adverb of the head *disihir*. The verb phrase is shifted from an auxiliary verb + verb into adverb + verb.

Based on the example above the source language has equivalence with the target language, the meaning of the sentences are clear. In the SL of the novel, the writer use past tense. Both of the SL phrases use similar verb phrase, an auxiliary verb + verb. While in TL, the first phrase (had+been) has no translation, which should shift into a word *telah.* It is different with the second phrase (had+been) of SL shifted into *telah* in TL to tell the event or activity already happened. However, According to Catford (1965) that there are two types of translation shift, which are 1. Level shift, the SL item at one linguistic level has a TL equivalence at a different level, 2. Category shift which are divided into four types, they are structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift.

From both examples, the researcher is interested to analyze the use of level shift in verb phrase using level shift in this novel so the translator can translate the novel well. Therefore, the researcher needs to know about level shift more from some of the previous studies.

First, in Sylvia Indah Arlita research titled "A Translation Analysis on Verb Phrase in Divergent Novel by Anggun Prameswari" is to identify translation variations of English verb phrase found in Divergent Novel, and to describe the accurate translation of English verb phrase found in Divergent Novel.

Second, Ayu Mustika Ningsih "A Translation Analysis on Verb Phrase *The Giver* Novel by Lois Lowry". The research investigates the English verb phrase in translation *The Giver* novel translation. The study aims at (1) identifying translation variations of verb phrase found in *The Giver* novel and (2) describing the acceptability translation of verb phrase found in *The Giver* novel.

Third, Martina Sari Prihastanti "An Analysis of Structure Shifts in The English-Bahasa Indonesia of L.Frank Baum's *The Marvelous Land Of Oz'* Novel Text". The research aims to analyze the occurrence of structure shifts in grammatical complexity and voice change in Frank Baum's *The Marvelous Land Of Oz* and its translated version. This research also aims to analyze the reason of the occurrence of that structure shifts and the impact of those structure shifts on transferring messages from the source language to the target language. The result of the research shows that there are many data which contain structure shifts in the two versions of the novel.

The aims of those studies are generally to identify translation variation and to describe the reason of the shift variation. While, this research analyze the use of level shift on verb phrase in translated novel *Harry Potter and The Sorcerer's Stone*, so the translator can translate the novel well. The researcher chose this novel because when reading the *Harry Potter and The Sorcerer's Stone* novel which is the first series, it was found that there was a level shift on English verb phrase problem. However, this does not prove that in the series that followed there was no such problem. The researcher wants to limit this research only to the *Harry Potter and The Sorcerer's Stone* novel.

Research Question

Based on the background of the research, the question of the research is "How is the use of level shift on verb phrase in the translated novel "*Harry Potter and The Sorcerer's Stone*?"

Objectives of Research

Related to the formulation of the problems, the objective of the research is proposed to analyze the use of level shift on verb phrase found in Harry Potter and The Sorcerer's Stone Novel translation**.**

Scope and Delimitation

This research limit the discussion by focusing on level shift verb phrase found in Harry Potter and The Sorcerer's Stone Novel and its translation in Chapter 16;

Through the trapdoor. The researcher analyzes the level shift on verb phrase in every sentence in the chapter by applying the theory. The analysis of this study is based on the theory provided by Catford (1965) for identifying the level shift on the verb phrase.

Significances of Research

The result of this research hopefully can contribute benefits for both theoretical and practical benefits. Theoretically, first is this research can be used to prove the knowledge and to give information about translation shift, especially level shift on verb phrase and the use of **telah sudah** and **sedang** in the translated novel. Second, the result of this study is expected to give clear explanation about the impact of level shift. Practically, the result of this research is expected to give contribution as the reference about level shift to the others researcher who wants to conduct the research in level shift and the translator who wants to translate the foreign language to target language. Hopefully this research can be the source of the lecturer's material about the level shift.